

АМАНДЛА

Художественная группа Африканского национального конгресса (АНК) Южной Африки
ПРОЩАНИЕ (музыка Дж. Гванга) — 5.02
В ЧЕМ ОШИБКА? (музыка и слова Э. Чонко) — 3.28
СОУЭТО НОЧЬЮ — 2.46
ПОПУРРИ НА ТЕМЫ НАРОДНЫХ ПЕСЕН — 6.48
МАЛЕБАНЕ (музыка и слова Н. Кхузе) — 4.33
МЫ УЙДЕМ ОТ РОДИТЕЛЕЙ — 2.40. **SASOL** — 4.54
ПАСТУШЬЯ ПЕСНЯ (музыка С. Кумало) — 2.33
ВЕДИ НАС, ТАМБО — 1.24
СЛЫШЕН ПРИЗЫВ (музыка и слова Б. Сензо) — 1.57
 Музикальный руководитель Джонас Гванга
 Солисты: Н. Кхузе (1, 5), Б. Кгоале, чтение (1)
 Э. Чонко (2), Л. Тикване (7), С. Кумало (8)
 Исполняется на языках народов зулу и коса
 Звукорежиссер Р. Рагимов. Редактор Б. Тихомиров
 Художник А. Григорьев

Южноафриканская музыкальная культура давно и заслуженно пользуется признанием не только на африканском континенте, но и во всем мире.

Ансамбль «Амандла» занимает особое место среди южноафриканских творческих коллективов, создавая и исполняя произведения полные глубокого социального содержания, запрещенные в их родной стране. Ансамбль представляет из себя особое явление в южноафриканском искусстве еще и потому, что он использует в своей работе необычайно широкий диапазон творческих средств — от традиционных африканских танцев, до современной рок-музыки, от театральных мюзиклов и стихов до джазовых импровизаций. Это — своеобразный «политический театр», ценность которого усиливается тем, что он является музыкальным театром, в котором песня и танец являются ведущими формами.

Популярность ансамбля «Амандла» в настоящее время стремительно возрастает как в самой Южной Африке, куда записи его музыки проникают, несмотря на все запреты, так и на всем африканском континенте и далеко за его пределами. Самую высокую оценку творчеству «Амандлы» дал музыкант с мировым именем, выдающийся симфонический дирижер, народный артист СССР Ниязи. По его словам, ансамбль «Амандла» представляет собой «куниальное явление».

Хотя ансамбль работает в основном в области современной музыки, члены «Амандлы», представляющие различные народности Южной Африки — венда, педи, сото, шангаана, зулу, коса и другие, с огромным уважением относятся к традициям народного искусства, бережно сохраняют многовековое культурное наследие народов Южной Африки.

Залог успеха ансамбля состоит в том, что он создан на прочном основании тех глубочайших культурных традиций, на тех песнях и танцах, которые создавал народ в течение нескольких столетий борьбы против колонизаторов. Именно это позволило ансамблю сразу же определить свое творческое лицо, свою позицию проводников идей и чаяний угнетенного народа Южной Африки, борьбу которого за свое освобождение возглавляет признанный и испытанный авангард — Африканский национальный конгресс (АНК) Южной Африки. Символично само название ансамбля: «Амандла» — на языке зулу «Власть народа» — является одним из боевых и наиболее популярных лозунгов АНК.

Ансамбль был создан в период подготовки ко Всемирному фестивалю молодежи и студентов в Гаване в 1978 году, на котором «Амандла» выступила с большим успехом.

Стремясь использовать максимально широкий круг форм борьбы, в том числе и в области культуры, АНК решил сохранить постоянный состав ансамбля. Практически все члены группы, часть из которых были профессиональными музыкантами, принимали активное участие в событиях 1976 года, известных под названием «восстание в Соуэто» и были вынуждены покинуть страну ввиду угрозы неминуемого тюремного заключения. И в условиях отрыва от родины молодые активисты АНК создают новую культуру, наполненную глубоким политическим содержанием и основанную на богатейших культурных традициях народа Южной Африки.

Новый импульс творчество ансамбля получило с приходом в него в 1980 году музыканта мирового класса, известного тромbonesиста Джонаса Гванга. При его непосредственном участии ансамбль приобрел то творческое лицо, которое принесло «Амандле» заслуженную славу. Выступления ансамбля превратились в законченное театральное выступление с ярко выраженной политической наградкой.

В 1980 году ансамбль совершил гастроли по скандинавским странам, ФРГ и в Западный Берлин. В 1981 году он с огромным успехом выступил в Танзании, Мозамбике и Замбии. В 1982 году ансамбль горячо приветствовали зрители в ГДР, СССР, Чехословакии и Болгарии.

Данной пластинкой, которая является второй после выпущенной в Швеции в 1981 году, ансамбль «Амандла» демонстрирует многообразие форм, в которых он способен работать. Это, например, джазовая композиция «Соуэто ночью» и исполненная в лучших традициях народного искусства «Пастушья песня».

Однако ведущее место в творчестве коллектива занимает песня, пронизывающая все его выступления, то выполняя самостоятельную роль, то сопровождая драму и танцы. Ансамбль полон творческих планов, и у тех, кто видел и слышал его выступление, остается твердое ощущение, что именно «Амандла» станет основой национального театра свободной Южной Африки.

В. Тетёкин

1. ПРОЩАНИЕ
 Мы вернемся домой, каким бы трудным ни был путь.
 Твои слова звучат для нас призывом, придают нам силы и храбрость.
 Прощай, дитя Африки, весь наш народ будет помнить тебя.
 Мы слишком долго искали по свету путей к свободе для нашей земли.

ПЫЛАЮЩИЕ УГЛИ СОУЭТО
 В огне борьбы рождается армия новых бойцов.
 Их не сломить ни дубинками, ни пулями, ни удушающим газом,
 Как их не сломили века рабства:
 Они бесстрашно идут на бронемашину,
 Сжатые кулаки — их оружие против брони.
 Боевой клич «Амандла» звучит в сердце каждого из них.
 И, презирая смерть, под дулами пулеметов подростки и восьмилетние
 Идут вперед против груза столетий и свинцового урагана
 И падают как подкошенные, падают, как маленькие тряпичные куклы.
 Убийцы с глазами из колючих проволоки кричат: «Это наша страна!»
 Эти пылающие угли Соуэто зажигают глаза Мамелоди,
 В пламени сердце Гугулету пылает, как цветы в Бонтехевеле.
 Пылают угли Соуэто, боевой клич взывает вверх
 И падает вместе с телом ребенка.
 Стреляет победное оружие свободы.
 Матери, дети, отцы, люди, слушайте: крик «Это наша страна»
 Затихает на губах убийц.

2. В ЧЕМ ОШИБКА?
 Где произошла ошибка, соотечественники? (2 раза)
 Где произошла ошибка, и мы умираем как собаки? (2)
 Проснитесь! Откиньте покровы мрака, проснитесь! (2)
 В этот год молодежи наступит час героев и геронинь. (2)
 Оставьте повседневные заботы! Вступайте в МК*.
 Учитесь сражаться против этих проклятых буров. (2)
 Эти проклятые буры убивают героям нашей Родины. (2)

3. ПОПУРРИ
 В этом году мы снова решаем сражаться против буров «Копье нации». Мы можем погибнуть, но мы будем сражаться за нашу землю,
 * МК — «Умконтро ве сизве» (Вооруженные силы АНК)

Нашу Южную Африку. Не отчайтайтесь, африканцы! Объединяйтесь! Неважно, сколько пройдет времени, победа ждет нас. Крепитесь, черные братья, сражайтесь, с «Копьем» мы добьемся свободы. Пусть трусы отойдут, пусть трусы отступят, это наша война, и мы едини.

4. МАЛЕБАНЕ

Нет здесь Малебане, уехал в Йоханнесбург
 Затем лишь, чтобы столкнуться с бездомным громилой,
 Со зверем, который напал на него, прыгнул,
 Ударив его о стены в кромешной мгле.
 Малебане уехал в Йоханнесбург, на поезде он уехал,
 На поезде «коронокже», потому что у нас нет денег,
 И голод терзает нас. А дома жена страдает, и дети от голода плачут.

5. МЫ УЙДЕМ ОТ РОДИТЕЛЕЙ

Мы оставим дома и родителей и уедем в другие земли,
 Где ни мать, ни отец, ни братья не были, о которых они не знают,
 В поисках свободы.

6. САСОЛ

Оставьте их нам, мы их настигнем и отомстим.
 Ночами в темноте они не могут спать

Из-за того, что есть «Копье нации».
 Им не найти покоя nigde — «Копье» настигнет их.
 Им негде спрятаться — «Копье» найдет их.
 «Копье» найдет их везде, и все знают об этом.
 Они не могут уснуть, потому что они помнят Сасолберг.

7. ВЕДИ НАС, ТАМБО

(Веди нас, Тамбо, возьмем обратно нашу страну). (2 раза)
 Это наш год.
 (Это наш год, год «Копья», «Копья нации»). (2)

Веди, Тамбо.

(Веди нас, Тамбо, возьмем обратно нашу страну). (2)

8. СЛЫШЕН ПРИЗЫВ

Слышен голос наших вождей, зовущий соотечественников к объединению
 Против геноцида, (2)

Зовущий на всех языках все народы Африки собраться в Блумфонтейне
 На конгресс.

Пришел день, о котором давно говорили, вожди нашего народа там
 были.

Юноши и девушки, читите этот день, помните страстные слова,
 Сказанные о нем Семе.
 Слышен голос наших вождей, зовущий соотечественников к объединению
 Против геноцида.

AMANDLA

Cultural Group of the African National Congress
 (ANC of South Africa)

FAREWELL (J. Gwangwa). **EMBERS OF SOWETO** — 5.02

WHAT COULD HAVE GONE WRONG? (E. Chonco) — 3.28

SOWETO BY NIGHT — 2.46. **MEDLEY** — 6.48

MALEBANE (N. Khuze) — 4.33

WE WILL LEAVE OUR PARENTS — 2.40. **SASOL** — 4.54

PENNY WHISTLE SONG (S. Khumalo) — 2.33

LEAD US, TAMBO — 1.24

THE CALL IS HEARD (B. Senzo) — 1.57

Musical director Jonas Gwangwa

Soloists: N. Khuze (1, 5), B. Kgoale, narration (1),

E. Chonco (2), L. Tlkwane (7), S. Khumalo (8)

Sung in Zulu and Kosa languages

Recording engineer R. Raghimov. Editor B. Tikhomirov

Cover design A. Grigoriev

South African musical culture enjoys long-time and well deserved recognition both on the African continent and all over the world. But "Amandla" Cultural Group holds a special place among the South African groups because its members live outside.

South Africa and their music, full of deep political content is banned in their native country. "Amandla" is an outstanding phenomenon in South African art because it uses an extraordinary broad range of creative means — from traditional dances to modern rock music, from drama and poetry to jazz. This is a kind of "political theatre" where dances and songs are the main means what helps increase its value.

"Amandla's" popularity is now rapidly growing both in South Africa, where its records are spread despite all the bans, and the world over.

Both audiences and experts highly appreciated the art of the group. A musician of world fame, a famous Soviet conductor Niyazi called "Amandla" "a unique phenomenon".

Though "Amandla" is playing mostly modern music its members representing various nationalities of South Africa — Zulu, Khosa, Shangaan, Venda, Pedi and others, display great respect for traditions of peoples' art.

The strength of "Amandla" is based on solid foundation of cultural traditions, on songs and dances created during several centuries of struggle against colonialism. This defines creative outlook of the group as a mouthpiece of ideals and aspirations of oppressed peoples of South Africa, whose liberation struggle is led by a recognized and tested vanguard — the African National Congress (ANC) of South Africa. The name of the group is a symbol in itself. "Amandla" in Zulu means "power" and its political content is "Power to the People". It is one of the most popular fighting slogans of the ANC.

"Amandla" was founded in 1978 in the period of preparations for World Festival of Youth and Students in Cuba. After the Havana festival where "Amandla" enjoyed great success the ANC decided to preserve its cast on permanent basis.

Members of "Amandla" took part in events of 1976, known as the Soweto uprising. They were forced to leave the country as they were facing inevitable detentions. And today far from their motherland young ANC activists are creating a new culture which has a deep political content and is founded on splendid cultural traditions of peoples of the South Africa.

"Amandla" started with a new concept after Jonas Gwangwa, a renown trombonesist and a musician of international class joined the group. He helped transform "Amandla" performance into a theatre-type show with a clearly expressed political content and thus acquire the style that earned it a well-deserved reputation.

In 1980 "Amandla" toured Scandinavian countries, FRG and West Berlin. In 1981 they performed with a great success in Tanzania, Mozambique and Zambia. In 1982 "Amandla" was warmly received in GDR, USSR, Czechoslovakia and Bulgaria.

This disc, which follows the first one released in 1981 in Sweden, demonstrates a variety of forms in which "Amandla" is able to perform. It includes a jazz composition "Soweto by Night" and "Penny Whistle Song" played in best popular traditions. But songs undoubtedly have the leading place in "Amandla's" performance. Songs go through the entire show at times functioning independently, at times supporting drama and dance.

"Amandla" is full of creative plans and those who saw and heard its performances rest assured that it is "Amandla" that will create a core of the National theatre of the free South Africa.



STEREO C60-18207-08

1. FAREWELL

Oh! Oh! We will get home, however difficult it may be
 Your words are enlightening, comforting and give us courage
 Go well, child of Africa
 Our nation in its entirety, remembers you
 We have wondered around the world for too long
 In search of means of freedom ourselves in our land

EMBERS OF SOWETO

Out of the crucible
 Warrior army of new age
 Despising gas, batons, bullets
 Defying centuries of slavery
 Advancing without care on armoured cars
 Striking metal with clenched fists
 Warrior cry "Amandla"
 Rising in every throat
 Despising death
 Under muzzle of machines
 Under muzzle of butcher
 Teenagers and the eight-year-olds
 Advance into the hail of lead and weight of centuries
 And tumble — in an instant tumble
 Freeze tumble and sprawl
 Like rag dolls in the dust
 Collapsing under barbed wire eyes
 Butchers chorus baying "Vrystaat"! "Vrystaat"!
 These the embers of Soweto
 Igniting the eyes of Mamelodi
 Enflaming the heart of Gugulethu
 Burning like flowers in Bonteheuwel.
 Winging with the incandescent embers
 Warrior cry whirls and soars with collapsing child
 Ignites the triumphant freedom gun
 Mother! children! father!
 People! Listen!
 The cry "Vrystaat" dries on assassins' lips.

2. WHAT COULD HAVE GONE WRONG

What could have gone wrong countrymen? (2)
 What could have gone wrong that we die like dogs? (2)
 Awake! Cast away the veil of darkness (2)
 Awake! In this year of the youth (2)
 The hour is come for heroes and heroines (2)
 Pack up your belongings! Go, join MK. (2)
 Come all for training against these
 disrespectful boers (2)
 These disrespectful boers kill heroes
 of our motherland (2)

3. MEDLEY

This